

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg: Nie — pozostanie — duch Mój w — ludziach tych na — wiek, dla tego, [ze] są oni ciałem, będzie zaś — dni ich sto dwadzieścia lat.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE: Nie będzie zmagał się* mój duch w człowieku na wieki, bo też jest on ciałem, będzie więc jego dni sto dwadzieścia lat.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział wówczas: Nie będzie przebywał mój duch w człowieku na zawsze, ponieważ jest on tylko ciałem. Ograniczę więc czas jego życia do stu dwudziestu lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział JAHWE: Mój duch nie będzie na zawsze się spierał z człowiekiem, bo jest on ciałem. Będzie więc jego dni sto dwadzieścia lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Nie będzie się wadził duch mój z człowiekiem na wieki, gdyż jest ciałem; i będą dni jego sto i dwadzieścia lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł BÓG: Nie będzie trwał duch mój na wieki w człowiecze, gdyż jest ciałem: i będą dni jego sto i dwadzieścia lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan rzekł: Nie może pozostawać duch mój w człowieku na zawsze, gdyż człowiek jest istotą cielesną; niechaj więc żyje tylko sto dwadzieścia lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan: Nie będzie przebywał duch mój w człowieku na zawsze, gdyż jest on tylko ciałem. Będzie więc życie jego trwać sto dwadzieścia lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE oznajmił: Nie pozostanie Mój duch w człowieku na zawsze, ponieważ jest on także ciałem. Dlatego jego życie będzie trwać sto dwadzieścia lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE rzekł: „Nie pozostanie mój duch na zawsze w człowieku, bo jest on istotą cielesną. Będzie więc żył najwyżej sto dwadzieścia lat”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe rzekł: - Duch mój nie może zawsze pozostawać w człowieku, gdyż jest on istotą [bardzo] cielesną; niech więc żyje [tylko] sto dwadzieścia lat.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	I powiedział Bóg: Nie będzie Mój duch sądził

¹⁾ zmagał się, יָדָהּ (jadon): wg G: przebywał, οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις. Być może w tym przypadku pojęcie to łączy się z ak. chronić (?). Wówczas oznaczałoby to, że Duch Boży chronił człowieka, <x>10 6:3</x>L.

²⁾ Może ozn. skrócony czas życia człowieka albo okres od ogłoszenia tej decyzji do potopu.

	literacki		człowieka bez końca, bo on jest tylko ciałem. Niech jego życia będzie - sto dwadzieścia lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Бог: Дух мій не перебуватиме в цих людях на віки бо вони є тілом, будуть же їхні дні сто двадцять літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A BÓG powiedział: Nie będzie długo walczył Mój duch w człowieku, ponieważ jest on także cielesną naturą; zatem jego dni będą liczyć sto dwadzieścia lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł: "Duch mój nie będzie bez końca oddziaływał na człowieka, bo jest on też ciałem. Dlatego jego dni potrważą sto dwadzieścia lat".